

融合出版背景下英语期刊编辑能力提升路径探讨

甘文萍

重庆市天下图书有限责任公司

摘要：随着全球科研活动的日益频繁和国际化水平的提升，越来越多的学术成果被发表在英语期刊上。英语期刊编辑在完成稿件的评审和修改工作中发挥着至关重要的作用，但同时也面临着多方面的挑战。本文从融合出版背景的视角出发，探讨了英语期刊编辑的现状：学术期刊的办刊动机与客观条件有差距、编辑出版业务水平不足、缺乏英语语言环境等问题来分析融合出版背景下英语期刊编辑能力提升路径，包括扎实掌握编辑出版知识、充分利用网络资源、广泛阅读英文原版资料等方面。通过对编辑工作的需求和挑战的出发，提出了一系列具体可行的措施和建议，以期提高英语期刊编辑的专业水平和工作效率。

关键词：融合出版；英语期刊编辑；能力提升；路径探讨

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2022.10.026

英语期刊作为国际学术交流的主要平台，承载着全球学术研究成果的重要渠道。英语期刊编辑在整个学术出版流程中扮演着关键的角色，他们不仅需要具备优秀的专业知识和审稿能力，还需要不断提升自身的编辑水平，以适应多样化的学术出版需求和快速发展的科研环境。在融合出版背景下，英语期刊编辑面临着更多的挑战和机遇，如何有效提升编辑能力，成为当前亟待解决的问题。

一、英语在学术期刊中的重要性

英语在学术期刊中的重要性不言而喻，主要体现在以下几个方面：（1）国际交流：英语是国际上通用的学术语言，绝大部分重要的学术期刊发表的论文都是用英文写成的。采用英语撰写学术论文可以使研究者更好地与国际同行进行交流与合作，获得全球范围内的关注。（2）增加论文影响力：发表在国际期刊上的论文通常可以被更广泛地传播和引用，这有助于提高论文的影响力和学术声誉。使用英语书写论文能够让更多的人阅读和了解研究成果。（3）促进学科发展：学术研究的成果经常会给其他学者和研究人员提供启发和新思路，英文学术期刊为了促进学科的发展，通常会要求作者用英语撰写并发布新的研究成果。（4）提高研究可信度：英语是国际上被广泛理解和认可的专业语言，在学术研究中，使用英语书写有助于减少交流误解和歧义，提高研究的可信度和准确性。（5）获取研究资金：有些国际性的研究项目或机构，在申请资金或发表成果时都要求使用英文。英语在学术期刊中的重要性也

体现在此方面，因为它有助于研究者获得更多的资金支持^[1]。总之，英语在学术期刊中的重要性不仅体现在促进学术交流和合作、提高研究的可信度与影响力，还能推动学科的发展并帮助研究者获取更多的研究资金和机会。因此，研究者在发表论文时应当重视英文写作能力的培养和提升。

二、融合出版背景下英语期刊编辑现状

1. 学术期刊的办刊动机与客观条件有差距

虽然我国学术期刊的英文出版开始时间比较早，但是自主编辑出版的历史是非常短的，再加上各种历史与社会因素的影响，我国英文学术期刊的发展速度并不高，真正取得快速发展是到了改革开放之后，在国际化进程快速发展过程中，我国对于英文出版的支持力度明显的提升，其主要是为了能更好的促使我国科技与文化走向世界。在这样的时代背景之下，很多期刊主办单位都希望能够把握好机遇，以便于在世界范围内提升自身期刊影响力，但是很多期刊虽然设立了英文版，但是并没有聘请专职英文编辑，也没有英语语言专家，也有一部分中文的学术期刊附加了英文的摘要、关键词、目录，但是仅仅是添加上去，其中英文部分存在较多的错误。这些因素会对学术期刊的英文编辑能力造成直接的影响，甚至是对学术期刊整体质量造成影响，具体有：缺乏专业编辑支持：缺乏专职英文编辑或专业的英语语言专家，导致期刊缺乏对英文表达质量的准确把控和保障；有些期刊主办单位为了追求速成，匆忙创办英文学术期刊，没有充分准备好必要的编辑团队和流程；

在出版过程中，往往偏重于推广和扩大期刊影响力，而忽视了英文质量的重要性；译文错误频发：缺乏专业的英文编辑，导致期刊中出现了大量的译文错误。

2. 编辑出版业务水平不足

已经录用的论文是学术期刊上水平比较高的文章，但是由于作者的英语水平并不高，论文中的英文翻译部分质量比较差，这会对整个论文的质量造成影响，此时英文编辑的作用就显得非常重要，其主要工作室对其中的英文部分来进行编辑。但是实际工作中很多英文编辑具有英语专业背景，并没有编辑出版的工作经验，尽管在实践中可能逐渐了解了编辑出版的相关知识，但他们并没有有效地将这些知识与实际编辑工作结合起来。英文编辑们通常主要关注译文的语法和语义的正确性，但缺乏从编辑出版角度审视修改部分是否可行的意识。这就导致他们在编辑过程中只注重将原文翻译成英文，而没有考虑到如何使翻译更具有流畅性、一致性和符合学术规范。由于缺乏对编辑出版流程和规范的深入理解，英文编辑们往往无法很好地优化译文，从而影响到论文的整体质量和表达效果。

3. 缺乏英语语言环境

我国大部分中文学术期刊编辑部当中只有一位英文编辑。这些编辑部的老编辑大多虽然经验丰富，但并未接受过系统的英语教育，导致他们在翻译水平上存在一定的局限性。英文编辑的主要工作内容为对国内学者的论文进行编辑、翻译，但是国内作者与国际学者接触的机会比较少，导致其在遇到翻译方面的问题就有求助无门之感，更难以提升自身翻译水平。为了解决这一问题，有必要加强对英文编辑的继续教育培训，提供更加有针对性、丰富多样的学术交流活动，并增加英文编辑参与国际专业学术研讨会的机会。通过这些措施，可以提升英文编辑的翻译水平和国际交流能力，从而进一步提高中国学术期刊的国际影响力和竞争力。强调加强英文编辑的

三、融合出版背景下英语期刊编辑能力提升路径

1. 扎实掌握编辑出版知识

编辑出版工作需要编辑具备广泛的知识储备和专业技能。英文编辑不仅仅需要具有专业的翻译能力，还需

要能够建立起全面的综合知识体系，这其中既包含了全面的编辑出版理论知识，还包含了编辑领域的专业知识，还需要时刻关注新媒体的发展动态，紧跟时代潮流，不断提升自身工作能力。首先，英文编辑需要全面系统地学习我国关于学术期刊出版的具体要求和相关规定，树立严谨、积极的工作态度。理解并遵守相关规定和要求，有助于确保编辑出版工作的质量和合规性。同时，学习相关规定也有助于编辑避免出现错误或违规行为。其次，要求英文编辑需要对所提交的稿件予以认真审核，英文部分所涉及的标点、字、句都需要仔细核对，工作中严格执行“三审三校”制度，确保文献的规范性与准确性。所有经过外审的稿件，外审专家所提出的修改意见编辑需要认真研究并学习，积极主动的与外审专家做好沟通工作，对于存在的困惑的地方尤其是要及时沟通。在稿件校对完毕之后，英文编辑还需要将稿件发送给作者校对，确认是否需要增添内容，作者修改之后的稿件，英文编辑还需要再次通读，进行最后的编辑加工。在这个过程中，编辑需要保持细致谨慎的工作态度，以确保论文的语言准确无误。在审核作者修改后的稿件时，英文编辑应该从头到尾仔细阅读每一个单词和标点符号，并对内容进行逐字逐句的检查。即使是看似简单的单词或标点，也要认真推敲。通过保持这种细致谨慎的工作态度，英文编辑可以避免疏漏或错误出现在最终的出版稿件中。这种高标准的编辑加工能够提高论文的语言准确度和质量，为作者和读者提供优质的学术作品。因此，在编辑出版工作中，细致、认真和严谨的态度至关重要。总之，作为英文编辑，持续学习、实践和积累经验是提高专业素质的关键。通过深入研究学术期刊出版规范、精心编辑稿件，并不断跟进行业发展动态，英文编辑可以在工作中游刃有余，为学术期刊的发行做出积极贡献。

2. 充分利用网络资源

融合出版背景下，英文编辑具有较好的计算机操作能力可显著提高其英文翻译工作效率及质量。英文编辑在提高自身业务水平的过程中，需要不断通过网络了解所属期刊学科的专业知识，并寻找相关的英文翻译，以拓展自己的知识框架。通过这种方式，编辑可以

加深对特定领域的理解,提升编辑、翻译以及英文润色方面的能力。具体而言,英文编辑可以运用各种编辑软件、翻译工具和英文润色软件,比如StyleWriter等,来规范编辑工作、改善语言表达,纠正拼写和语法错误。这些软件和工具能够帮助编辑在处理论文时更高效地提升质量。此外,利用英国国家语料库(British National Corpus, BNC)索引是一种有益的技巧。通过这个语料库,编辑可以快速查找某个词汇、短语或语法结构在英语语境中的合理用法,进而指导自己的编辑和翻译工作。这种文本数据的检索和分析有助于编辑避免出现错误的语句或不恰当的表达,提升文章的质量和可读性。因此,通过持续学习和利用现代技术工具,英文编辑可以提升自身的编辑和翻译能力,确保文稿的准确性和专业性。这种持续不断的学习和技术应用是英文编辑不断提高业务水平的关键因素,也有助于为学术期刊的发展和读者体验做出更多贡献。

3. 广泛阅读英文原版资料

在中国,学术期刊英文编辑通常具有英语专业背景,并且拥有扎实的英语语言能力和一定的翻译技能。然而,由于我国学术期刊涵盖的领域多为社会科学和科技类论文,仅具备英语能力是不足以胜任学术期刊翻译工作的。因此,英文编辑需要通过广泛的知识储备,以及阅读大量英文原版文献,来实现翻译工作与各学科专业的有效结合和沟通。为了胜任学术期刊的翻译工作,英文编辑需要不断扩展自己的知识广度,以获得更全面的学科专业背景。他们可以通过阅读大量英文原版资料,包括国内外知名期刊,来提升自己的专业知识水平。此外,英文编辑还可以利用中国知网等在线资源平台,搜索与所在期刊收稿方向相近的国内外知名期刊和专业论文,以学习相关专业知识和翻译技巧,以便更好地理解 and 翻译学术期刊中的文章内容。英文编辑可以通过持续学习和积累更好地掌握所需的专业知识,从而胜任学术期刊的翻译工作,确保翻译质量和准确性。跨学科知识的融合和翻译技巧的提升,可以让英文编辑在学术期刊编辑工作中拥有更广阔的视野和更高的水平,为学术期刊的国际传播和学术质量提供有力支持。

优秀的英文期刊是英文编辑提升翻译能力和专业素

养的重要资源。这些期刊提供了丰富的学术内容和文献,涵盖多个学科领域,同时也展现了高质量的研究成果和学术写作。通过阅读这些期刊,英文编辑能够学习到与自己所从事领域相关的专业术语,掌握专业写作风格和结构,了解学术论文的表达规范,从而提升翻译的准确性和专业性^[2-3]。英文编辑在阅读优秀的英文期刊时,应重点关注以下几个方面:(1)专业术语学习:通过阅读优秀期刊,英文编辑可以接触到大量行业内的专业术语,了解其在不同背景下的准确使用方法,并学会将其翻译为恰当的中文表达,以保证翻译的准确性和专业性。(2)学术写作风格:优秀期刊所刊载的文章在写作风格和逻辑结构上往往非常规范和精致,通过细致分析和学习,英文编辑能够提升自己的写作水平和结构组织能力,从而更好地表达和翻译学术论文。(3)学术规范和表达方式:优秀期刊的文章通常符合学术规范要求,包括引用方式、论证逻辑、数据展示等方面。学习这些规范和表达方式有助于英文编辑更好地理解和翻译学术论文,同时提高自己对学术文本的把握能力。通过不断阅读优秀的英文期刊,英文编辑可以不断提高自己的翻译水平和专业素养,有效地应用所学知识和技能于学术期刊的翻译工作中,为期刊的国际化和学术质量提升贡献自己的力量。

结束语

通过对融合出版背景下英语期刊编辑能力提升路径的探讨,可以有效提高编辑的专业水平和工作效率,促进学术研究成果的传播和交流。未来,英语期刊编辑需要进一步关注学术出版的创新发展,不断完善自身的能力和素养,以适应学术出版的多样化需求和发展趋势。

参考文献

- [1] 胡晓梅, 柯欣婷. 中文科技期刊英文编辑职业素养提升策略研究[J]. 编辑学报, 2021, 35(1): 115-118.
- [2] 乔娜, 杨宗武, 乔丽. 科技期刊编辑素质要求与优化途径[J]. 天津科技, 2021, 49(4): 74-77.
- [3] 李清峰. 新媒体环境下学术期刊英文编辑职业素养的提升方法探究[J]. 传播与版权, 2021, 32(10): 113-114.